# 54e Congrès de l'Association Française d'Études Américaines

## Voix
## Sons
## Bruits
## Silences

## Noises
### Sounds
### Voices

# Programme

23–26 mai 2023

Université de Bourgogne – Dijon

**UFR Sciences de Santé**
**7, boulevard Jeanne d'Arc**
**21000 Dijon**

AFEA Association Française d'Études Américaines · uB Université de Bourgogne · Région Bourgogne Franche Comté · Dijon · Institut des Amériques · forthem. Fostering Outreach within European Regions, Transnational Higher Education and Mobility · til Centre Interlangues Texte Image Langage

54ème Congrès de l'Association Française d'Études Américaines (AFEA)

# VOIX, SONS, BRUITS, SILENCES
# VOICES, SOUNDS, NOISES, SILENCES

23 – 26 mai 2023

Université de Bourgogne
UFR Sciences de Santé
7, boulevard Jeanne d'Arc
21000 Dijon

# PROGRAMME

## INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

| | |
|---|---|
| **Bagagerie / Luggage room** | SALLE R47 (REZ-DE-CHAUSSÉE) |
| **Quiet room** | SALLE R10 (REZ-DE-CHAUSSÉE)<br>**et** BU SANTÉ (8h30 – 18h) |
| **Pauses-café / Coffee breaks** | COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE |

Les participant·es inscrit·es au congrès doivent à leur arrivée à l'UFR Sciences de Santé passer à la table d'accueil récupérer leur totebag. Un fléchage sera assuré depuis l'arrêt de tramway « CHU/Hôpitaux » (ligne T1 Divia).

Tous les détails pratiques nécessaires se trouvent à la rubrique « Practical information » du site du congrès : https://afea.fr/dijon2023/practical-information/

Toutes les salles d'atelier sont équipées d'un vidéoprojecteur, mais il conviendra pour tou·tes les communicant·es du congrès et responsables d'ateliers de se munir de leur ordinateur (et adaptateurs HDMI/VGA, le cas échéant). L'accès wifi se fait par Eduroam.

Pour toute question d'ordre pratique en amont et pendant le congrès :
afeadijon2023@gmail.com

En cas d'affluence dans l'Amphi Courtois pour les plénières, il sera proposé en salle **R46** une diffusion live simultanée, que les participant·es pourront suivre de leur ordinateur. Le lien de connexion sera indiqué sur le site du congrès : https://afea.fr/dijon2023/program-2/

# MARDI 23 MAI 2023

**À partir de 8h30**

**Accueil des participant·es et pause-café / Welcome and coffee break**

COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**9h00 – 9h30**

**Ouverture des Doctoriales et introduction** AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

Shannon Wells-Lassagne (directrice-adjointe du laboratoire TIL Centre Interlangues) et Candice Lemaire (responsable du comité d'organisation du congrès)

Françoise Coste (Université Toulouse Jean Jaurès), Ronan Ludot-Vlasak (Université Sorbonne Nouvelle), Hélène Quanquin (Université de Lille) et Anne Ullmo (Université de Tours) (organisateur·rices des Doctoriales)

## DOCTORIALES DE CIVILISATION

## GRADUATE SYMPOSIUM ON CIVILIZATION

**9h30 – 11h00**

**SESSION 1** AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Spaces and Colonization**

Guilhem Billaudel (Université Paul Valery Montpellier 3) : "Space Conquest and Odyssey to a Space of One's Own: Expansion and intimacy in contemporary space exploration films."
*Répondante* : Clémentine Tholas (Université Sorbonne Nouvelle)

Agathe Lacoste (Université de Poitiers) : "Reclaiming two-spiritness as a way to denounce colonization in the United States."
*Répondant* : Aurélien Habran (Université d'Orléans)

**11h00 – 11h15**

**Pause-café / Coffee break** COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**11h15 – 12h45**

## SESSION 2 — AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Social Policies, Past and Present**

Adrien Lievin (Université de Lille) : "Progressive Education and Industrial Capitalism Before and During the New Deal, in Harlan County, KY, 1913-1944."
*Répondante* : Alice Béja (Science Po Lille)

Cécilia Smith (Université Nice-Côte d'Azur) : "The Homeless in Boston since the 80s – A Metonymy of Urban Policies in the United States?"
*Répondant* : Olivier Burtin (Université de Picardie Jules-Verne)

**12h45 – 14h00**

**Déjeuner / Lunch** — RESTAURANT UNIVERSITAIRE MONTMUZARD

**14h00 – 15h30**

## SESSION 3 — AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Race and Popular Culture**

Camille Chane (Aix-Marseille Université) : "Representing East Asians in American cartoons: the construction of a racial stereotype through yellowface and yellow voice performances (1919-1973)."
*Répondante* : Julie Assouly (Université d'Artois)

Bryan Grove (Penn State University) : "Memory, the Blues, and the Mythology Surrounding Robert Johnson."
*Répondante* : Elsa Grassy (Université de Strasbourg)

**15h30 – 15h45**

**Pause-café / Coffee break** — COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

## DOCTORIALES DE LITTÉRATURE
## GRADUATE SYMPOSIUM ON LITERATURE

*Répondant·es* **:** Emmanuelle Delanoë (Université Paris Cité), Mathieu Duplay (Université Paris Cité), Monica Michlin (Université Paul Valery Montpellier 3), Antonia Rigaud (Université Sorbonne Nouvelle), Aliette Ventéjoux (Université Jean Monnet Saint-Étienne)

**9h30 – 11h00**

### SESSION 1 — SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**The Aesthetics of Affect**

Sara Baila Bigné (Universitat de Barcelona) : "'Frères humains qui après nous vivrez': Empathy for the Immoral in *In Cold Blood* and *Les Bienveillantes.* "
*Direction* : Cristina Alsina-Rísquez and Marta Segarra (CNRS)

Alwena Queillé (Université Sorbonne Nouvelle) : "Vulnerable intimacies in the contemporary fictions of Ottessa Moshfegh, Rachel Kushner and Emma Cline."
*Direction* : Béatrice Pire

**11h00 – 11h15**

**Pause-café / Coffee break** — COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**11h45 – 12h45**

### SESSION 2 — SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Postmodern Liminalities**

Valentine Alloing (Université Paris Cité) : "A Paranoid Epistemology: John Kennedy Toole's *A Confederacy of Dunces*, Don DeLillo's *Running Dog* and *Libra*, and Thomas Pynchon's *The Crying of Lot 49* and *Bleeding Edge*."
*Direction* : Antoine Cazé

Hanna Hadjadj (Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis) : "How to apprehend textimages: towards a hyper specific methodology?"
*Direction* : Brigitte Félix

**12h45 – 14h00**

**Déjeuner / Lunch** RESTAURANT UNIVERSITAIRE MONTMUZARD

**14h00 – 15h30**

## SESSION 3 SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**The Cultural Politics of Gender and Race**

Johanna Galis (Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis) : "Social performativity in the literary voices of Zora Neale Hurston and Toni Cade Bambara."
*Direction* : Andrée-Anne Kekeh-Dika

Laëtitia Nebot-Deneuville (Dublin City University, Ireland) : "American literary tourism in Northern Italy at the mid of the twentieth-century through the study of two novels: *The Glimpes of the Moon* (1922) by Edith Wharton and *Across the River and Into the Trees* (1950) by Ernest Hemingway."
*Direction* : Michael Hinds and Sharon Murphy

**15h30 – 15h45**

**Pause-café / Coffee break** COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**15h45 – 16h45**

## TABLE RONDE COMMUNE/ TRANSDISCIPLINARY ROUND TABLE

AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**17h – 18h**

**Cocktail de clôture des Doctoriales** COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**16h-19h**

**Réunion du bureau de l'AFEA** SALLE/ROOM R07 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

# MERCREDI 24 MAI 2023

**8h30 – 9h00**

**Accueil des participant·es et pause-café / Welcome and coffee break**

COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**9h00 – 9h30**

**Ouverture du Congrès / Conference opening** AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

- Vincent Thomas, Président de l'Université de Bourgogne
- Laurent Gautier, Directeur du laboratoire TIL Centre Interlangues
- Christelle Serée-Chaussinand, Doyenne de l'UFR Langues et Communication
- Mathieu Duplay, Président de l'AFEA
- Richard Johns, Consul des États-Unis d'Amérique, à Lyon (en visioconférence)
- Anaïs Le Fèvre-Berthelot, Antonia Rigaud, Aliette Ventéjoux, responsables scientifiques
- Candice Lemaire, responsable du comité d'organisation local

**9h30 – 9h45**

**Pause-café / Coffee break** COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**9h45 – 11h45**

Ateliers / Panels

## ATELIER / PANEL #1 — SESSION 1 AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**La voix du texte littéraire / The Voice of the Literary Text**
Christelle Ha Soon-Lahaye (Université de Versailles St Quentin et Université de Rouen Normandie)
Anne-Laure Tissut (Université de Rouen Normandie)

Françoise Sammarcelli (Sorbonne Université) : « À la recherche d'une voix paradoxale : *The Book of Illusions* de Paul Auster entre silence et fantômes »

Hal Coase (Università degli Studi di Roma) : "The Lyric Instant and the Social Voice"

Florian Bousquet (Université Sorbonne Nouvelle) : « “All is jive and vexation of spirit” : les indirections de la voix narrative dans *The Life and Loves of Mr. Jiveass N**** de Cecil Brown »

## ATELIER / PANEL #2 — SESSION 1 SALLE/ROOM R07 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Silence, Sound or Fury? The Challenges of Alliance and Dialog on Race in the USA – 1815-2023**
Cécile Coquet-Mokoko (Université de Versailles St Quentin)
Marie-Jeanne Rossignol (Université Paris Cité)
Pauline Peretz (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis) *Présidente de l'atelier*

Marie-Jeanne Rossignol (Université Paris Cité) : « Une alliance ambiguë ? Comment analyser les rapports entre militants antiesclavagistes blancs et antiesclavagistes noirs dans les premières décennies de la république états-unienne 1780-1830 »

Anne-Claire Faucquez (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis) : « Narrer l'esclavage dans les livres d'histoire de l'État de New York avant la guerre de Sécession : des historiens alliés devenus ennemis ? »

Augustin Habran (Université d'Orléans) : « Noirs et Indiens dans la déportation : ambiguïtés d'une rhétorique de la “civilisation” »

Jean-Marc Serme (Université de Bretagne Occidentale) : « “Hoʻoūlu Lāhui” : alliances et indigénisation à Hawai`i, 1820-2020 »

## ATELIER / PANEL #3 — SESSION 1 SALLE/ROOM R16 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**More than words : Cris et chuchotements / Cries and Whispers**
Paul-Thomas Cesari (Université Paul-Valéry Montpellier 3)
Claude Chastagner (Université Paul-Valéry Montpellier 3)
Simon Hierle (Université de Limoges)

Yves Dorémieux (sans affiliation) : « “White Trash Freaks” : Blues et country des recalés du rêve américain (XXIe siècle) »

Sangheon Lee (Université Gustave Eiffel) : « Mise en musique de l'urgence et du nihilisme : le punk hardcore américain des années 1980 »

Felicia Londré (University of Missouri-Kansas City) : “The Impact of Cultural Forces on the Evolving Soundscape of James Reese Europe's Musical Composition and Conducting”

Julie Momméja (Université Lumière Lyon 2) : “Rockin' in the Free World? Neil Young's Activism in Contemporary Mainstream Music”

## ATELIER / PANEL #4 — SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**La voix du « pauvre petit blanc » dans les arts et médias audiovisuels : De la « majorité silencieuse » (Nixon, 1969) à la « nouvelle minorité » (Gest, 2016) / The Voice of the "Poor Little White Man" in the Audiovisual Arts and Media: from the "Silent Majority" (Nixon 1969) to the "New Minority" (Gest 2016)**
Julie Assouly (Université d'Artois)
Yvonne-Marie Rogez (Université Paris – Panthéon Assas)
Marie Soubeille (Université Paul-Valéry Montpellier 3)

Yvonne-Marie Rogez (Université Paris – Panthéon Assas) : "'One in a Million': backlash, controversy and the story of a small-town white boy (an introduction)"

Mathieu de Wasseige (IHECS Bruxelles) : « La voix du "pauvre petit blanc" dans la série *Les Experts* »

Julie Assouly (Université d'Artois) : "How Dirty Harry's conservative cynicism crafted the voice of the victimized white male for generations: The example of *Dragged Across Concrete* (Zahler 2018)"

Sébastien Lefait (Aix Marseille Université) : "White trash characters as the voice of racism in Hollywood films"

## ATELIER / PANEL #5 — SALLE/ROOM 009 (SOUS-SOL)

**Sounding Difference: Noise and/as the Verbal Construction of the Other**
Ana Mª Manzanas Calvo (Universidad de Salamanca)
Paula Barba Guerrero (Universidad de Salamanca)

Ellen McCracken (University of California, Santa Barbara) : "The Immersive Noise/Sound Dyad in Sandra Cisneros' *Caramelo*"

Lucas Cantinelli (Aix-Marseille Université) : "Discursive 'othering': logos, phonos, and the Afro-American speech"

Myrto Charvalia (Université Paris Nanterre) : "Marlene NourbeSe Philip's *Zong!*: A Case of Noisy Hybridity"

Paula Barba Guerrero (Universidad de Salamanca) : "Of Noise and Exploiration: Othering Echoes in Suzan-Lori Parks' *White Noise*"

---

**12h00 – 13h30**

**Déjeuner / Lunch** — RESTAURANT UNIVERSITAIRE MONTMUZARD

**14h00 – 15h00**

**CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEECH** **AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)**

Tina Tallon, University of Florida's College of the Arts

**From AM to AI: A Century of the Mediated Voice in the US Quotidian**

**15h00 – 15h15**

**Pause-café / Coffee break** **COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE**

**15h15 – 17h15**

Ateliers / Panels

## ATELIER / PANEL #2 — SESSION 2 SALLE/ROOM R07 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Silence, Sound or Fury? The Challenges of Alliance and Dialog on Race in the USA – 1815-2023**
Cécile Coquet-Mokoko (Université de Versailles St Quentin)
Marie-Jeanne Rossignol (Université Paris Cité)
Pauline Peretz (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis) *Présidente de l'atelier*

Olivier Maheo (TEMOS Le Mans-CNRS) : « Le Student Nonviolent Coordinating Committee, silences et blancs de mémoire »

Pierre Cras (Université Paris 1 Panthéon Sorbonne) : « "An Unlikely Alliance" : Black Panthers, Young Patriots et première Coalition Arc-en-ciel »

Fatma Ramdani (Université de Lille) : « La participation du Black Panther Party au festival culturel panafricain à Alger en 1969 : une redéfinition des alliances et du panafricanisme »

## ATELIER / PANEL #6 — SESSION 1 SALLE/ROOM 010A (SOUS-SOL)

**L'écriture de l'histoire et ses silences : Briser les silences, innover par les sources / The Writing of History and its Silences**
Virginie Adane (Nantes Université)
Anne-Claire Faucquez (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis)

Agnès Trouillet (Université Paris Nanterre) : "'Cohaquonnock: the grove of long pine trees': using toponymy to reinstate Lenape presence on 17th and 18th centuries maps of the Delaware River Valley"

Alice Béja (Sciences Po Lille) : « Dire l'histoire par l'estomac : l'apport des *food studies* »

Camille Moreddu (Université Rennes 2) : « L'inscription des Créoles du Pays des Illinois dans le roman national états-unien (milieu XIXe à milieu XXe siècle) »

Abdelkrim Morsi (Université Paris Cité) : "Between humanitarian mission, religious proselytizing and the diffusion of American Imperialism in Cuba 1898-1920"

## ATELIER / PANEL #7 — SESSION 1 SALLE/ROOM R16 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Voix américaines en traduction : que donnent à entendre les traducteurs ? / American voices in translation: what do translators give voice to?**
Véronique Béghain (Université Bordeaux Montaigne)
Emmanuelle Delanoë-Brun (Université Paris Cité)

Anne-Laure Tissut (Université de Rouen Normandie) : « Une continuité de voix : traduire après »

Corinne Oster (Université de Lille) : « Les voix de Cookie Mueller en traduction : étude d'un projet de traduction collaboratif »

Pascale-Marie Deschamps (Université Paris Cité) : « T. S. Eliot en France : des silences bien ou mal entendus »

## ATELIER / PANEL #8 — SESSION 1 SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**'Hear the dance, see the music' – voix, sons, bruits, silences dans la danse et la musique américaine / Voices, Sounds, Noises and Silences in American Dance and Music**
Adeline Chevrier-Bosseau (Sorbonne Université, IUF)
Mathieu Duplay (Université Paris Cité)

Dwayne Cannon (Université Paris Cité) : "'Whistling, Screaming Herds': The Cultural Politics of Noise in the Concert Hall"

Adeline Chevrier-Bosseau (Sorbonne Université, IUF) : "Wordless conversation – *Pit*, by Bobbi Jene Smith"

Florent Dubois (Université de Picardie Jules Verne) : « Whitman et Cather : esthétiques de la grande voix »

## ATELIER / PANEL #9 — AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Collisions des voix, bruits, silences et musiques : poétique, politique, et éthique de la bande-son intégrée dans les films étatsuniens / When Voices, Noises, Silences and Music Collide: Poetics, Politics and Ethics of the Integrated Soundtrack in US-American Films and Series**

Céline Murillo (Université Sorbonne Paris Nord)
David Roche (Université Paul-Valéry Montpellier 3, IUF)

David Roche (Université Paul-Valéry Montpellier 3, IUF) : "*Arrival* (Villeneuve, 2016): It Takes a Linguist to Defend a Non-Vococentric View of Cinema"

Charles Joseph (Université du Mans) : "*Watchmen* symphony: ticking clocks, haunting tracks, husky howls and cracking eggs (man)"

Dominique Sipière (Université Paris Nanterre) : « L'écriture de la bande son dans *Short Cuts* (Altman, 1993) : quelques dispositifs et leurs effets sur les représentations d'un milieu social »

Antoine Simms (Université Paris Nanterre) : « L'influence d'MTV sur les bandes-son des films étatsuniens des années 80 »

## ATELIER / PANEL #13 — SALLE/ROOM 009 (SOUS-SOL)

**Silences: Mute Responses to (Post-Inner-Colonial) Trauma in American Fiction**

Natalia Vysotska (Kyiv National Linguistic University)
Yuri Stulov (independent researcher)

Marine Paquereau (Université de Bourgogne) : "'Silence was all the boy ever got': the silent treatment of trauma in *The Nickel Boys* by Colson Whitehead"

Yuri Stulov (Independent researcher) : "Pop culture, media and time frames in silencing traumas in *John Henry Days* by Colson Whitehead."

Carla Toquet (Université Paris Nanterre) : "Silent sounds, audible silences, and the (im)possible resolution of trauma in Jesmyn Ward's *Sing, Unburied, Sing*."

Michaëla Cogan (Université de Franche-Comté) : "Death of an idiot. Unnoticed silences in Jerome Charyn's noir fiction"

---

**18h30-20h30**

**Réception Hôtel de Ville de Dijon** — SALON DE FLORE

Informations : l'accès à la Salle de Flore (1er étage) se fait par la Cour de Flore, depuis la rue de la Liberté. Fléchage et guidage seront prévus depuis l'arrêt de tram « Darcy » (T1 Divia). L'entrée des congressistes se fera sur présentation du badge nominatif / tour de cou remis lors de votre arrivée au congrès.

# JEUDI 25 MAI 2023

**8h30 – 9h00**

**Accueil des participant·es et pause-café / Welcome and coffee break**

COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**9h00 – 11h00**

**Réunion du comité de rédaction de** *Transatlantica*

SALLE/ROOM HYDROGÈNE DU CORTEX

Le rendez-vous, pour les participant·es concerné·es, est à 8h45 à la table d'accueil du congrès et un membre du comité d'organisation vous accompagnera jusqu'à la salle.

**9h00 – 10h30**

Ateliers / Panels

## ATELIER / PANEL #1 — SESSION 2 AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**La voix du texte littéraire / The Voice of the Literary Text**
Christelle Ha Soon-Lahaye (Université de Versailles St Quentin et Université de Rouen Normandie)
Anne-Laure Tissut (Université de Rouen Normandie)

Michel Feith (Nantes Université) : "Voice, Memory, Trauma in *The Deep,* by Rivers Solomon, *et al.* (2019)"

Maud Bougerol (Université de Rouen Normandie) : « Faire émerger la voix du texte : lecture métafictionnelle des contes défaits de Robert Coover et de la figure du conteur chez Brian Evenson »

Anne-Julie Debare (*Université Paris-Est Créteil Val de Marne*) : « Excès, accès et retraits de la parole : la texture organique de la voix dans *Zorrie* et *Neverhome* de Laird Hunt »

## ATELIER / PANEL #10 — SESSION 1 SALLE/ROOM R07 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Faire entendre sa voix dans les séries télévisées aux États-Unis / As Heard on TV: Voices in American Television Series**
Sylvaine Bataille (Université de Rouen Normandie)
Florence Cabaret (Université de Rouen Normandie)
Jessica Thrasher-Chenot (Université de Rouen Normandie)

Martine Beugnet (Université Paris Cité) & Emmanuelle Delanoë-Brun (Université Paris Cité) : « Voir le son, écouter l'image : le mythe de l'"empreinte vocale" à l'écran dans les séries policières »

Benjamin Campion (Université Paul-Valéry Montpellier 3) : « L'instant de vérité : la langue "étrangère" comme moyen de se soustraire au monde anglophone »

Rim Khaled (Université de Caen Normandie) : "The Latin Lover Narrator as Cultural Mediator in *Jane the Virgin*"

## ATELIER / PANEL #11 — SESSION 1 SALLE/ROOM R16 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Écouter (dans) la ville : symphonies urbaines et paysages assourdissants / Listening In/To the City: Urban Symphonies and Deafening Soundscapes**
Caroline Magnin (Université Paris-Est Créteil Val de Marne et Sorbonne Université)
Anouk Bottero (Sorbonne Université)

Héloïse Thomas (Université Bordeaux Montaigne) : "Mahler's Symphonies and Sonic Fugues: New York Soundscapes in Teju Cole's *Open City*"

Myriam Sommer-Ackermann (Sorbonne Université) : "Echoes of a Lost Past: I. B. Singer's Haunted New York and its Palimpsestic Sounds"

Yves Davo (IUT de Bordeaux) : « De *Ground Zero* à *Sound Zero* : éthique et esthétique du silence après le 11 septembre 2001 »

## ATELIER / PANEL #12 — SESSION 1 SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**La poésie comme paysage sonore ? Voix, Sons, Bruits, Silences / Poetry as Soundscape? Voices, Sounds, Noises, Silences**
Abigail Lang (Université Paris Cité)
Juliette Utard (Sorbonne Université)

Yasna Bozhkova (Université Sorbonne Nouvelle) : "Reconstructing Dada Sounds: Close Listening to Charles Bernstein Performing Baroness Elsa"

David Reckford (CY Cergy Paris Université) : "'I Hear the Other Man's Music': Ted Berrigan, An Avant-Gardist Using the Mainstream and the Ordinary"

Yves Gardes (Université de Rouen Normandie) : « L'éloquence du silence : la frustration de l'oubli dans la poésie de George Santayana »

**10h30 – 10h45**

**Pause-café / Coffee break** COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**10h45 – 11h45**

## CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEECH AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

Nina Eidsheim, University of California, Los Angeles

**Botanical Metaphors in Ethnographies of Native American Song: Stories of How Metaphors Shape the Listening to Voice and Sound**

**12h00 – 13h30**

**Déjeuner / Lunch** RESTAURANT UNIVERSITAIRE MONTMUZARD

**13h45 – 15h45**

Ateliers / Panels

## ATELIER / PANEL #3 — SESSION 2 SALLE/ROOM R16 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**More than Words: The Voices and Sounds of Popular Music**
Manuel Bocquier (EHESS – Paris 1 Panthéon Sorbonne)
Elsa Grassy (Université de Strasbourg)
Paul Schor (Université de Paris)

Stéphanie Denève (Université Toulouse Jean Jaurès) : « 'The real swamp-blues sounds' – La naturalisation des sons de la musique populaire de Louisiane »

Guillaume Dupetit (Université Gustave Eiffel) : « 'Say it Loud', méthodes compositionnelles et références induites dans la musique de James Brown »

Tristan Lebras (EHESS) : « Qu'est-ce qu'une 'voix noire' ? La racialisation des voix de disc-jockeys de 'musiques noires' aux États-Unis (1940s-1970s) »

Rebecca Rinsema (Northern Arizona University) : "The Sounds of Innocence? Mapping a Generational Shift in Pop Music Aesthetics"

## ATELIER / PANEL #6 — SESSION 2 SALLE/ROOM 010A (SOUS-SOL)

**L'écriture de l'histoire et ses silences : Du roman national à la réécriture de l'histoire / The Writing of History and its Silences**
Virginie Adane (Nantes Université)
Anne-Claire Faucquez (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis)

Guillaume Rodot (Université de Bourgogne) : « Le socialisme fouriériste, une incongruité américaine ? »

Pierre-François Peirano (Université de Toulon) : "A topic 'gone with the wind'? The American Civil War in the 'Hollywood movies' from the early 1960s to the mid-1970s"

Mélaine Harnay (Université Sorbonne Nouvelle) : « Raconter et montrer l'esclavage dans les plantations touristiques de Louisiane : entre effacement, évitement et silence bruyant »

Lucie Bonnet (Université Jean Monnet Saint-Étienne) : « Roxanne Dunbar-Ortiz et sa Contre-Histoire des États-Unis »

## ATELIER / PANEL #14 — SESSION 1 SALLE/ROOM 009 (SOUS-SOL)

**In Space No One Can Hear You Scream, or Can They?**
Danièle André (La Rochelle Université)
Gwenthalyn Engélibert (Université de Bretagne Occidentale)

Brad Tabas (ENSTA Bretagne) : "Voicing Things in Space in a Post-Planetary Age: The Scientific, the Hard, and the Weird"

Savinien Capy (Université Lumière Lyon 2) : « Les super-héros à l'épreuve du muet : l'initiative éditoriale 'Nuff Said' de Marvel Comics ('décembre 2001') »

Emmanuelle Stock (Université de Rouen Normandie) : « Silence et paralysie féminines dans *La servante écarlate* (1985) de Margaret Atwood et *Vox* (2018) de Christina Dalcher »

## ATELIER / PANEL #15 SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Amplification, modulation, transformation et réduction de la voix politique dans les discours médiés : ordre(s) et désordre(s) communicationel(s) en systèmes politiques / Amplification, Modulation, Transformation, and Silencing of the Political Voice in Mediated Contexts: the Communication Order(s) and Disorder(s) of Political Systems**
Carole Darmon (Université d'Angers)
Sébastien Mort (Université de Lorraine, Metz)

Gabriel Solans (Université Paris Cité) : « L'ascension de Newt Gringrich et les médias de masse : de l'amplification de la parole conservatrice à la réduction du langage »

Pierre Mourier (Université Lumière Lyon 2) : « De *Crooked Hillary* à *Stop the Steal* : les locutions du 'moment Trump' : de différents vecteurs de communication ? »

Maxime Defaure (Université Gustave Eiffel) : « 'To redpill a normie' : les stratégies de communication de l'*alt-right* et la voix politique d'extrême droite sur internet »

Alix Meyer (Université Clermont Auvergne) : « #anastasie ? Discours politiques, censure publique et censure privée à l'heure des réseaux sociaux »

## ATELIER / PANEL #16 — AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Inaudible, ou malentendu ? Echo-logies du XIXe siècle / Inaudible, or Misheard? Nineteenth Century Echo-logies**
Thomas Constantinesco (Sorbonne Université)
Cécile Roudeau (Université Paris Cité)

Lise M. Chenal (Université Paris Cité) : "The 'supreme claim' of the Present in Emerson's 'Quotation and Originality' (1859)"

Pauline Nadrigny (Université Paris 1 Panthéon Sorbonne) : « D'un 'air transcendantal' »

Thomas Dutoit (Université de Lille) : "Verse Echographies, Acoustic Energies, Sidney Lanier and Herman Melville"

Richard Anker (Université Clermont Auvergne) : "Sounding Aesthetics in *The Golden Bowl*"

## ATELIER / PANEL #17 — SESSION 1 — SALLE/ROOM R07 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Politique du silence ou du bruit : de la production à la réception filmique et télévisuelle / The Politics of Silence or Noise: From Film and Television Production to Reception**
Claire Dutriaux (Sorbonne Université)
Marianne Kac-Vergne (Université de Picardie Jules Verne)

Mikaël Toulza (Université de Lille) : "The Drums of Silence: Music and Score in On-Screen Representations of Louisiana Vodoo Ceremonies"

Flavia Ciontu (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis) : "Peripheral Voices in American Cinema: Emergent Russian and East European Self-Representations in a Post-Ethnic Era"

Joséphine Grébault (Université Paris Nanterre) : "What if we rewrote their history, and put them in the center of sort of a victor's tale? "

David Lipson (Université de Strasbourg) : "Female Late-Night Television Talk Show Hosts in the US: Marginalized and Unheard Voices"

**15h45 – 16h00**

**Pause-café / Coffee break** — COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**16h00 – 17h30**

Ateliers / Panels

## ATELIER / PANEL #7 — SESSION 2 SALLE/ROOM 010A (SOUS-SOL)

**Voix américaines en traduction : que donnent à entendre les traducteurs ? / American voices in translation: what do translators give voice to?**
Véronique Béghain (Université Bordeaux Montaigne)
Emmanuelle Delanoë-Brun (Université Paris Cité)

Stéphane Vanderhaeghe (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis) : « La voix-palimpseste : retour sur la traduction de *Huck Out West* de Robert Coover »

Charles Bonnot (Université Sorbonne Nouvelle) : « 'il est terrible ce bruit/quand il remue dans la mémoire de l'homme qui a faim' : Paroles des sans-voix et silences des pères dans *Abondance* de Jakob Guanzon »

## ATELIER / PANEL #8 — SESSION 2 SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**'Hear the dance, see the music' – voix, sons, bruits, silences dans la danse et la musique américaine / Voices, Sounds, Noises and Silences in American Dance and Music**
Adeline Chevrier-Bosseau (Sorbonne Université, IUF)
Mathieu Duplay (Université Paris Cité)

Mathieu Duplay (Université Paris Cité) : « Silence et crise dans *Follies* (1971) de Stephen Sondheim et James Goldman »

James Strowman (Sorbonne Université) : "Harry Partch's Modernist 'Musicking': Cultural and Sonic Transgressions"

## ATELIER / PANEL #10 — SESSION 2 SALLE/ROOM R07 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Faire entendre sa voix dans les séries télévisées aux États-Unis / As Heard on TV: Voices in American Television Series**
Sylvaine Bataille (Université de Rouen Normandie)
Florence Cabaret (Université de Rouen Normandie)
Jessica Thrasher-Chenot (Université de Rouen Normandie)

Delphine Letort (Université du Mans) : "Voicing the Repressed in *The Undergound Railroad* (Barry Jenkins 2022)"

Ariane Hudelet (Université Paris Cité) : « Quelle parole dans un essai vidéo : de l'écrit à l'écran au grain de voix »

## ATELIER / PANEL #11 — SESSION 2 SALLE/ROOM R16 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Écouter (dans) la ville : symphonies urbaines et paysages assourdissants / Listening In/To the City: Urban Symphonies and Deafening Soundscapes**
Caroline Magnin (Université Paris-Est Créteil Val de Marne et Sorbonne Université)
Anouk Bottero (Sorbonne Université)

Samantha Lemeunier (ENS) : « 'There is a sound and alteration' : de la musicalité à la mécanisation sonore dans *Adam & Eve & The City* (1836) de Williams Carlos Williams »

Sandrine Coyez (EHESS) : « Hearing New York Singing: création, union, et harmonie dans *The Public Domain* de David Lang »

## ATELIER / PANEL #12 — SESSION 2 AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**La poésie comme paysage sonore ? Voix, Sons, Bruits, Silences / Poetry as Soundscape? Voices, Sounds, Noises, Silences**
Abigail Lang (Université Paris Cité)
Juliette Utard (Sorbonne Université)

Elise Angioi (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis) : « Faire l'écoute de l'étrangèreté : de lecteur-ice à performeur-se, enquête sur la sonorisation de poésies plurilingues nord-américaines (Caroline Bergvall, Natalie Diaz, LaTasha Diggs, Erín Moure, Cathy Park Hong, NourbeSe Philip) »

Frédéric Sylvanise (Université Sorbonne Paris Nord) : « La poésie 'pratique' de Camae Ayewa entre musique(s) et *spoken word* afrofuturiste »

Peggy Pacini (CY Cergy Paris Université) : "Emptying the Bag of 'Evidence': Third Minding, or a Ritualistic and Alchemical Journey into Poetry and the Creative Process"

## ATELIER / PANEL #14 — SESSION 2 SALLE/ROOM 009 (SOUS-SOL)

**In Space No One Can Hear you Scream, or Can They?**
Danièle André (La Rochelle Université)
Gwenthalyn Engélibert (Université de Bretagne Occidentale)

Georges Pillegand-Le Rider (Université Sorbonne Nouvelle) : « Silence/absence de l'extraterrestre : l'exemple de *Nope* (2022) de Jordan Peele »

Elizabeth Mullen (Université de Bretagne Occidentale) : "Voice of America? Agency and Audience Reception in *The Tingler* (Castle, 1959) and *A Quiet Place* (Krakinski 2018)"

**19h00 – 22h00**

## Banquet du Congrès

**CELLIER DE CLAIRVAUX**

Adresse : 27, boulevard de la Trémouille, 21000 Dijon. Salle basse. L'entrée se situe au bas d'une série de marches, à droite, et n'est pas un accès PMR.
Accès à pied depuis les arrêts de tram T1 « République » ou « Godrans » : un fléchage et un guidage seront assurés pour les congressistes.
**Sur inscription seulement.**
L'entrée se fera sur présentation de la contremarque « Dîner du 25 mai » qui se trouve dans le *totebag*.

# VENDREDI 26 MAI 2023

**8h30 – 9h00**

**Accueil des participant·es et pause-café / Welcome and coffee break**

COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**9h00 – 12h00**

**Assemblée générale** AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**12h15-13h30**

**Déjeuner / Lunch** RESTAURANT UNIVERSITAIRE MONTMUZARD

**13h45 – 15h45**

Ateliers / Panels

## ATELIER / PANEL #6 — SESSION 3 SALLE/ROOM 010A (SOUS-SOL)

**L'écriture de l'histoire et ses silences : Repenser les minorités invisibilisées / The Writing of History and Its Silences**
Virginie Adane (Nantes Université)
Anne-Claire Faucquez (Université Paris 8 Vincennes—Saint–Denis)

Fabrice Le Corguillié (Université de Bretagne Occidentale) : « 'Angles de vision' : perspectives américaines sur l'histoire de l'Amérique du Nord »

Florent Atem (Université de Polynésie française) : « Rêves d'empire au temps de la jeune république : de l'avancée vers l'Ouest à l'écriture du mythe, entre témoignage et silences »

Nadia Malinovich (Université de Picardie Jules Verne) : "Falling Between the Cracks: Jews of the Middle East and North Africa in the American (Jewish) Identity Mosaic"

Mario T. García (University of California, Santa Barbara) : "The Chicano in American History: Silences and Revisions"

## ATELIER / PANEL #18 — SALLE/ROOM R16 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Mettre en voix l'Amérique : sons et silences sur la scène nord-américaine / Voicing America: Sound and Silence on North American Stages**
Julie Vatain-Corfdir (Sorbonne Université)
Emeline Jouve (Université Toulouse Jean Jaurès)
Xavier Lemoine (Université Gustave Eiffel)

Élise Rale (Sorbonne Université) : « Le bruit de l'émeute sur la scène américaine »

Margot Reyraud (Université Bordeaux Montaigne) : « Le lipsync drag-queen, des artistes sans voix ? »

Charalampos Keivanidis (Sorbonne Université) : « 'Six degrees of segregation' : les voix noires et gay des Pomo Afro Homos »

Anouk Bottero (Sorbonne Université) : « Chanter la féminité noire américaine »

## ATELIER / PANEL #17 — SESSION 2 — SALLE/ROOM R07 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Politique du silence ou du bruit : de la production à la réception filmique et télévisuelle / The Politics of Silence or Noise: From Film and Television Production to Reception**
Claire Dutriaux (Sorbonne Université)
Marianne Kac-Vergne (Université de Picardie Jules Verne)

Adrienne Boutang (Université de Franche-Comté) : « Qui a peur des adolescents ? Entre fascination et répression : l'adolescent comme horizon de la censure contemporaine au cinéma et à la télévision nord-américains »

Favian Mostura (Université Sorbonne Nouvelle) : « Les non-dits dans le film pédagogique aux États-Unis, de 1945 aux années 1970 »

Grégoire Halbout (Université de Tours) : « 'Now Ginger, mind the Major!' Quand la publicité met les points sur les i à l'époque du Code de production hollywoodien »

Gilles Menegaldo (Université de Poitiers) : « Transgression et censure dans le cinéma d'horreur pré-Code »

## ATELIER / PANEL #19 — AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Fracas de l'intrusion, silence de la nature ? Modalités sonores de la découverte et de l'exploration dans la littérature américaine, 18-21e siècle / Silent nature, noisy intruders? The sonic experience of discovery and exploration in American literature from the 18th to the 21st c.**
Julien Nègre (ENS Lyon, IUF)
Pauline Pilote (Université Bretagne Sud)

Pauline Pilote (Université Bretagne Sud) et Julien Nègre (ENS Lyon, IUF) : « Fracas de l'intrusion, silence de la nature : introduction à l'atelier »

Emilia Le Seven (Université Paris Cité, Université Rennes 2) : « 'All this time, it was crack, crack, crack' : exploration du paysage sonore de l'Antarctique dans *The Sea Lions* de James Fenimore Cooper »

Jacques Pothier (Université Versailles St-Quentin-en-Yvelines) : "The Sound and the Pen in Faulkner's South"

Valentine Alloing (Université Paris Cité) : "The entropic soundscape of cyberspace. Thomas Pynchon's DeepArcher"

## ATELIER / PANEL #20 — SALLE/ROOM R46 (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**Le cri : enjeux et politique / The Politics of Screaming**
Christen Bryson (Université Sorbonne Nouvelle)
Anne Légier (Université Paris Cité)
Sébastien Mignot (Université de Caen Normandie)

Michael Stambolis-Ruhstorfer (Université Toulouse Jean Jaurès, IUF) : "Can Experts Scream? Sounding Credible and the Limits of Scientific Neutrality"

Christen Bryson (Université Sorbonne Nouvelle) : "Righteous Indignation: Angry, Raging, and Screaming Women"

Camille Rouquet (CY Cergy Paris Université) : "Photography is not Silent: Visual Translations of Protest"

**15h45 – 16h00**

**Pause-café / Coffee break** — COULOIR DU REZ-DE-CHAUSSÉE

**16h00 – 17h00**

## TABLE RONDE / ROUND TABLE — AMPHI COURTOIS (REZ-DE-CHAUSSÉE)

**« Comment intégrer le son et l'écoute dans nos disciplines : corpus et méthodes »**

Animée par Abigail Lang (Université Paris Cité)

**Participant·es :**
Martin Barnier (Université Lumière Lyon 2)
Camille Morredu (Université Rennes 2)
Ella Wadmann (Université Paris Cité)

# ORGANISATION

## Comité scientifique

Anaïs Le Fèvre-Berthelot, Université Rennes 2
Antonia Rigaud, Université Sorbonne Nouvelle
Aliette Ventéjoux, Université Jean Monnet

## Comité organisateur local

Candice Lemaire (responsable principale)
David Bousquet
Marine Paquereau
Shannon Wells-Lassagne
Mélanie Joseph-Vilain
Mark Niemeyer
Elaine Anderson
Indiana Lods
Myriam Segura Pineiro

## Doctoriales littérature

Ronan Ludot-Vlasak, Université Sorbonne Nouvelle
Anne Ullmo, Université de Tours

## Doctoriales civilisation

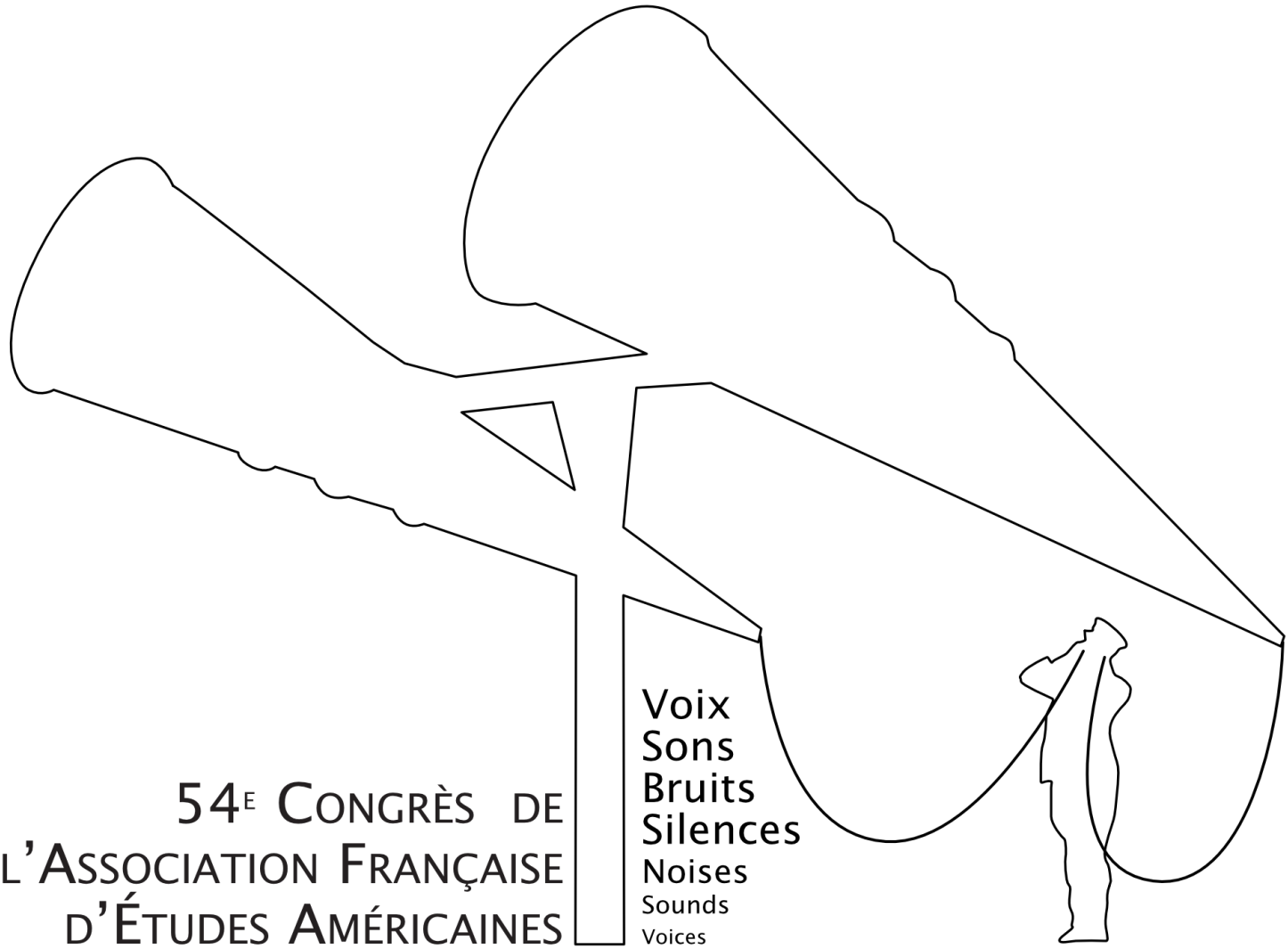
Françoise Coste, Université Toulouse Jean Jaurès
Hélène Quanquin, Université de Lille

**Site du congrès**

https://afea.fr/dijon2023/

**Sonal du congrès**

http://simoncacheux.com/snds/afea/



# 54e Congrès de l'Association Française d'Études Américaines

## Voix
## Sons
## Bruits
## Silences

Noises
Sounds
Voices